

УДК 811.111'373.61:796.034–056.24  
DOI: 10.23951/1609-624X-2017-5-174-177

## К ЭТИМОЛОГИИ ЛЕКСИЧЕСКОЙ ЕДИНИЦЫ «PARALYMPICS» В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Т. А. Марцева, Ю. В. Кобенко

Национальный исследовательский Томский политехнический университет, Томск

Анализируется лексическая единица «*Paralympics*» в английском языке за период 1950–2017 гг. Выявляются новые возможности использования продуктивного префиксоида *para-* для десигнации параспортивных мероприятий и спортсменов-инвалидов, уточняется его содержание в ходе эволюции десигната и приводятся данные о нормативности его дистрибуции в современном английском языке, а также прогнозируется вероятная эксемия интенционала сообразно расширению содержания десигната лексической единицы «*Paralympics*».

**Ключевые слова:** лексическая единица «*Paralympics*» в английском языке, этимология, деэтимологизация, контаминация, префиксация, реноминация, эксемия.

Единица «*Paralympics*» появилась в английском языке в 1950-х гг. во время подготовки первых официальных соревнований для спортсменов-инвалидов в Риме в 1960 г. Единица является контаминацией двух слов «*paraplegic*» (*a person affected by paralysis of the legs and lower body*) [1] – человек, страдающий от паралича ног и нижней части тела (перевод наш. – Т. М.) и «*Olympics*» (олимпийские игры). Такой способ словообразования получил значительное распространение в английском языке в 1950-е гг. [2, с. 326]. Образование новой единицы решало две задачи: 1) связать паралимпийские состязания с олимпийскими играми (оба мероприятия были организованы по одному принципу и проводились один раз в четыре года); 2) указать на отличительную черту таких соревнований, подчеркивая особенности здоровья их участников. Возможность участвовать в первых паралимпийских состязаниях получали лишь спортсмены, имеющие повреждения позвоночника.

С развитием паралимпийского движения, включением в соревновательную программу новых видов спорта и привлечением более широкого круга спортсменов-инвалидов (к соревнованиям присоединились участники с нарушениями зрения, слуха, отсутствующими конечностями и пр.) потребовалось уточнение названия. Международный паралимпийский комитет, существующий с 1989 г., предлагает трактовку контаминированной единицы, состоящей из «*para*» – рядом, бок о бок, и «*Olympics*» как вида состязаний, проводящихся параллельно с традиционными олимпийскими и неразрывно связанными с ними [3]. В данной интерпретации единица «*Paralympics*» была впервые использована при проведении летних игр в Сеуле в 1988 г. Таким образом, произошла не только деэтимологизация значения слова, но и изменение его словообразовательной схемы. Изначально единица образовывалась при помощи слияния двух основ

путем усечения финали первой основы и оmissии первого слога второй: *para*[*plegic*] + [*O*]*lympics* = *Paralympics*. С 1988 г. единица образуется путем префиксации, где *para-* выступает префиксоидом. Вопреки словообразовательному переразложению единицы ее написание с заглавной буквы не изменилось, что свидетельствует о сохранении ею признака *nomen proprium* в английском языке.

Использование греческого предлога *para*, получившего продолжение в английском языке в качестве продуктивного префикса, открыло широкие возможности для наименования различных видов спортивных состязаний для людей с ограниченными возможностями и позволило отойти от наименований с использованием малопонятной широкому кругу читателей аббревиатуры IPC (International Paralympic Committee – Международный Паралимпийский Комитет), ср.: *IPC swimming* – *para swimming*, *IPC athletics* – *para athletics*, *IPC biathlon* – *para biathlon*. Эту тенденцию к реноминации можно наблюдать и на страницах англоязычных СМИ: в публикациях, посвященных различным видам спорта в рамках паралимпиад, журналисты все чаще используют единицы с приставкой *para-* вместо официальных обозначений спортивных дисциплин, ср.: *para-tennis* вместо *wheelchair tennis*, *paravolley* вместо *sitting volleyball*. Можно также наблюдать орфографически вариативное использование данной приставки для десигнации самих спортсменов: *paralympian*, *para athlete*, *para-dressage rider*, *paratriathlete*, *para-cycling team*.

Из примеров явствует, что в англоязычной периодике встречается слитное, раздельное и дефисное написание приставки *para-*. Данная вариативность наблюдается даже в пределах одной единицы, ср.: *para athletes*, *para-athletes*, *parathletes* (на данном примере прослеживается оmissия финали префикса *a* вследствие контаминации). Несмотря на существование в английском языке недвусмы-

сленных кодификационных предписаний для написания контаминированных единиц, их использование в письменной речи носителями языка следует признать непоследовательным, поэтому, в частности, авторы грамматик рекомендуют сверяться со словарями при возникновении разночтений [4, с. 556]. Проблема заключается в том, что в современных англоязычных словарях отсутствуют слова, обозначающие паралимпийские виды спорта и участвующих в них спортсменов, поэтому авторы текстов, освещающие подобные мероприятия, будучи зачастую субъектами языковой политики, порождают вариантную трактовку нормы. В частности, в электронной версии словаря современного английского языка Longman наличествует единственная словарная статья, имеющая отношение к паралимпике, с единицей «Paralympics» (или *Paralympic Games*), которую данный словарь определяет как: «*an international sports event held every four years for disabled athletes who cannot use a part of their body properly. It is held after the Olympic games, in the same city*» (международное спортивное мероприятие, проводимое один раз в четыре года для спортсменов с ограниченными возможностями, не способными должным образом использовать какую-либо часть своего тела. Проводится после олимпийских игр в том же городе (перевод наш. – Т. М.) [5]. Следует отметить, что в более ранней твердой копии словаря Longman (2003) данная лемма отсутствует [6]. Однако ее можно обнаружить в более поздних изданиях словарей издательства Oxford (2005) [7, с. 1100] и Macmillan (2007) [8, с. 1084]. С момента своего появления в английском языке в 1950-е гг. единица «Paralympics» долгое время не включалась в корпуса издаваемых словарных трудов в силу низкой частотности и слабой продуктивности [2, с. 335], подтверждение чему находим в Британском национальном корпусе английского языка 1980-х – начала 1990-х гг., состоящем из 100 миллионов слов на примере текстов различных жанров, в котором зафиксировано лишь десять примеров его использования в функционально-стилистической разновидности публицистики. К примеру, статистика использования единицы «Olympics» равна 475 случаям дистрибуции в устных и письменных текстах различных жанров [9].

В Новом Британском корпусе английского языка, запущенном в 2016 г. и аккумулирующем тексты из различных интернет-источников с 2010 г. по настоящий момент, находим 10 281 и 170 324 примеров дистрибуции единиц «Paralympics» и «Olympics» соответственно [10]. Количество совпадений в текстах корпуса с поисковыми единицами «Paralympics» и «Olympics» выросло в 1028 и 358 раз соответственно. В Новом корпусе можно также встретить примеры дериватов единицы

«Paralympics»: *paralympic* (паралимпийский), *paralympian* (паралимпиец). Это позволяет предположить, что в ближайшее время в словарях могут найти отражение и другие лексические единицы, образованные при помощи префикса *para-* и обозначающие паралимпийские виды спорта.

Определенно все единицы, начинающиеся на *para-* и зафиксированные в справочных трудах до настоящего момента, обозначают нарушения двигательной функции человека, ср.: *paralysed, paralysis, paralytic, paraplegic* [5] и тем самым используются близко к этимону единицы «Paralympics» в ее значении до 1988 г.

Последнее издание словаря Longman фиксирует префикс *para-* в следующих значениях: 1) *beyond* – за пределами, сверх, больше чем; 2) *very similar to something* – очень похожий на что-либо; 3) *relating to a profession and helping more highly trained people* – относящийся к профессии и помощи людям с более высокой квалификацией; 4) *relating to parachutes* – относящийся к парашютизму [5]. Очевидно, что значение приставки, используемое для современной интерпретации слова «Paralympics» (*para-* – рядом, бок о бок), в словаре отсутствует. Можно предположить, что современные новообразования с приставкой *para-* несут в себе идею схожести, подобия (см. значение 2), но это бы выглядело неполиткорректно по отношению к спортсменам-паралимпийцам, обозначения которым бы фактически давались сквозь призму подобия, похожести, ср.: «\*подобный атлету», «\*очень похожий на сноубордиста», «\*похожий на олимпийца» и т. п. Олимпийские и паралимпийские игры позиционируются как два независимых друг от друга события, у каждого из них свои церемонии, традиции, правила, но в то же время их связывают общие место и время проведения. Несмотря на то, что паралимпийские игры проводятся после олимпийских игр, они не рассматриваются как нечто вторичное или менее значительное. Следовательно, нельзя исключать, что с появлением в словарях новых единиц, относящихся к паралимпике, добавится и новое значение приставки *para-*. Поводом для этого могут стать значительные успехи спортсменов-паралимпийцев в сравнении с полностью здоровыми спортсменами. Развитие спортивных, медицинских и инженерных технологий, направленных на поддержку спортсменов с ограниченными возможностями, приводит к все более впечатляющим результатам и достижениям. К примеру, на прошедшей в 2016 г. паралимпиаде четыре спортсмена-паралимпийца, соревновавшихся в категории спортсменов с ограничениями по зрению, показали лучшее время в беге на дистанцию 1 500 м, чем медалист-олимпиец, установив тем самым новый мировой рекорд скорости. Следовательно, вполне ожидаема и зако-

номерна эксемия интенционала единицы «*Paralympics*» по отношению к ее этимону, что обусловлено извечной необходимостью семантического наполнения единиц языка как эволюционно наиболее подвижной части языкового состава поспевать за процессами социального порядка и их развитием.

Семантическая эволюция англоязычной единицы «*Paralympics*» синхронизирована с развитием и изменением десигната <паралимпийское движение>, выступая его текущей актуализацией в стремительно неологизирующемся словарном составе современного английского языка.

### Список литературы

1. Online Oxford Dictionary. URL: <https://en.oxforddictionaries.com> (дата обращения: 02.02.2017).
2. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка: учебное пособие. 2-е изд., перераб. М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. 376 с.
3. International Paralympic Committee. URL: <https://www.paralympic.org/the-ipc/history-of-the-movement> (дата обращения: 02.02.2017).
4. Swan M. *Practical English Usage*. 2<sup>nd</sup> edition. Oxford University Press, 2002. 658 с.
5. Longman Dictionary of Contemporary English Online. URL: <http://www.ldoceonline.com> (дата обращения: 03.02.2017).
6. Longman Dictionary of Contemporary English. Essex: Pearson Education Limited, 2003. 1668 с.
7. Oxford Advanced Learners' Dictionary by Hornby A. S. 7<sup>th</sup> edition. Oxford: Oxford University Press, 2005. 1780 с.
8. Macmillan Dictionary for Advanced Learners. Ed. By Rundell M. 2<sup>nd</sup> edition. Oxford: Macmillan Education, 2007. 1748 с.
9. British National Corpus. URL: <http://corpus.byu.edu/bnc> (дата обращения: 07.02.2017).
10. The NOW Corpus (News on the Web). URL: <http://corpus.byu.edu/now> (дата обращения: 09.02.2017).

**Марцева Татьяна Александровна**, аспирант, Национальный исследовательский Томский политехнический университет (пр. Ленина, 30, Томск, Россия, 634050). E-mail: [t.martseva@itc-english.com](mailto:t.martseva@itc-english.com)

**Кобенко Юрий Викторович**, доктор филологических наук, профессор, Национальный исследовательский Томский политехнический университет (пр. Ленина, 30, Томск, Россия, 634050). E-mail: [t.martseva@itc-english.com](mailto:t.martseva@itc-english.com)

*Материал поступил в редакцию 23.02.2017.*

DOI: 10.23951/1609-624X-2017-5-168-177

## THE QUESTION OF ETYMOLOGY OF LEXICAL UNIT “PARALYMPICS” IN THE ENGLISH LANGUAGE

*T. A. Martseva, Y. V. Kobenko*

*National Research Tomsk Polytechnic University, Tomsk, Russian Federation*

The article analyses etymology of the lexical unit “Paralympics” in the English language over a period of 1950–2017 years. The analyzed lexical unit initially meant sports competitions for athletes affected by paralysis but since 1950-s its meaning has undergone substantial changes due to the extended program of the Paralympic Games. Currently “Paralympics” does not only mean an athletic event for sportspeople with various disabilities, this lexical item is also used to designate the movement uniting able-bodied and disabled athletes, politicians, journalists, etc. It is directed at creating comfortable and friendly environment for people with impairments, helping them realize their potential, involving them in various not necessarily sports activities. The authors have identified new potential for using the productive prefix *para-*, which was originally a Greek preposition, to designate Paralympic events and disabled athletes, redefined the meaning of the prefix throughout the evolution of the designator (from the idea of an impairment to revealing impressive abilities of para-athletes sometimes exceeding those of able-bodied sportspeople), provided the data on distribution regulations of using the prefix in modern English language and forecast probable expansion of its intensional meaning conformable to expanding content level of the lexical unit “Paralympics” designator.

**Key words:** *lexical unit «Paralympics» in the English language, etymology, de-etymologisation, blending, prefixation, renaming, expansion of intensional meaning.*

### References

1. Online Oxford Dictionary. URL: <https://en.oxforddictionaries.com/> (accessed 02 February 2017).
2. Arnold I. V. *Leksikologiya sovremennogo angliyskogo yazyka: uchebnoye posobiye* [Lexicology of modern English language: textbook]. 2nd ed. Moscow, Flinta: Nauka Publ., 2012. 376 p. (in Russian).
3. International Paralympic Committee. URL: <https://www.paralympic.org/the-ipc/history-of-the-movement> (accessed 02 February 2017).
4. Swan M. *Practical English Usage*. 2nd Edition. Oxford, Oxford University Press, 2002. 658 p.

5. *Longman Dictionary of Contemporary English Online*. URL: <http://www.ldoceonline.com/> (accessed 03 February 2017).
6. *Longman Dictionary of Contemporary English*. Essex, Pearson Education Limited, 2003. 1668 p.
7. *Oxford Advanced Learners' Dictionary by Hornby A. S.* 7th edition. Oxford, Oxford University Press, 2005. 1780 p.
8. *Macmillan Dictionary for Advanced Learners*. Ed. By Rundell M. 2nd edition. Oxford, Macmillan Education, 2007. 1748 p.
9. *British National Corpus*. URL: <http://corpus.byu.edu/bnc/> (accessed 07 February 2017).
10. *The NOW Corpus (News on the Web)*. URL: <http://corpus.byu.edu/now/> (accessed 09 February 2017).

**Martseva T. A.**, National Research Tomsk Polytechnic University (ul. Lenina, 30, Tomsk, Russian Federation, 634050). E-mail: [t.martseva@itc-english.com](mailto:t.martseva@itc-english.com)

**Kobenko Yu. V.**, National Research Tomsk Polytechnic University (ul. Lenina, 30, Tomsk, Russian Federation, 634050). E-mail: [t.martseva@itc-english.com](mailto:t.martseva@itc-english.com)